

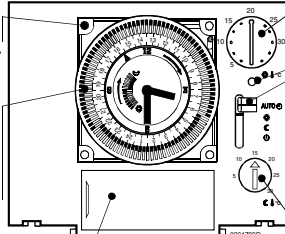
## Bedienungsanleitung

## Landis & Staefa RAV11...

RAV11... - der Temperaturregler mit dem Sie auf einfache Art und Weise Ihrem Raum zur richtigen Zeit die ideale Temperatur geben. Sie können dabei entweder auf die Werkseinstellungen vertrauen oder auch gemäss Ihren eigenen Bedürfnissen Anpassungen vornehmen.

Einbauort für  
Tages Schaltuhr AUZ3.1  
oder  
Wochenschaltuhr AUZ3.7

Reiterstellung  
bei Schaltuhr  
☀ Reiter nach aussen  
für Normaltemperatur  
☾ Reiter nach innen  
für Spartemperatur



Batteriefach für 2 Batterien, Typ AA, 1.5 V

Einstellknopf für  
Normaltemperatur  
LED für schwache  
Batterieladung

Betriebsart-  
Wahlschieber  
Heizphasen  
gemäss Ein-  
stellungen an  
Schaltuhr  
☀ Dauernd  
Normaltemperatur  
☾ Dauernd  
Spartemperatur  
☾ Bereitschaft mit  
Frostschutz

Einstellknopf für  
Spartemperatur

### Erste Inbetriebnahme

Dem Regler sind Schaltzeiten und Temperaturwerte am Werk eingestellt.

Gehen Sie zur ersten Inbetriebnahme wie folgt vor:

- Entfernen Sie die schwarzen Isolierstreifen von den zwei mitgelieferten Batterien.
- Prüfen Sie, ob die Batterien in ihrer richtigen Position sind.
- Das Gerät schaltet sich ein.
- Stellen Sie die aktuelle Uhrzeit ein (bei der Wochenschaltuhr den Tag berücksichtigen!).
- Setzen Sie den Betriebsart-Wahlschieber auf die gewünschte Betriebsart (z.B. AUTO ☀).

### Ist es Ihnen zu warm oder zu kalt?

Mit dem oberen Drehknopf können Sie die Normaltemperatur (☀) von 5 bis 30 °C in Schritten von ca. ±1 °C einstellen.

Mit dem unteren Drehknopf können Sie die Spartemperatur (☾) von 5 bis 30 °C in Schritten von ca. ±1 °C einstellen.

### Wollen Sie Ihre eigenen Heizzeiten eingeben?

Die Schaltscheibe ist mit kippbaren Reitern bestückt. Das Eingeben der Heizphasen wird durch Umkippen der Reiter innerhalb des gewünschten Zeitabschnittes erreicht:

- Reiter nach *aussen* gekippt: ☀ Heizen auf *Normaltemperatur*
- Reiter nach *innen* gekippt: ☾ Heizen auf *Spartemperatur*

Ab Werk sind die Schaltzeiten wie folgt eingestellt:

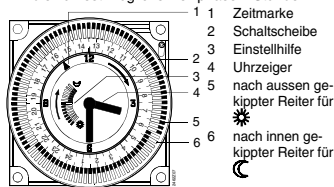
☀ 6...22 Uhr

☾ 22...6 Uhr

Um die Schaltzeiten nach Ihren Bedürfnissen anzupassen, gehen Sie wie folgt vor:

- ⇒ Die Tagesschaltuhr AUZ3.1 hat eine 24-Stunden-Schalt Scheibe. Diese ist mit 96 Reitern bestückt, was pro Stunde 4 Reiter ergibt. Die Auflösung beträgt damit 15 Minuten. D.h. die kürzeste mögliche Heizphase ist 15 Min.

⇒ Die Wochenschaltuhr AUZ3.7 hat eine 7-Tage-Schalt Scheibe. Diese ist mit 84 Reitern bestückt, was pro Tag 12 Reiterpaare ergibt. Die Auflösung beträgt damit 1 Stunde. Da jedoch aus mechanischen Gründen für eine Heizphase immer mindestens 2 Reiter miteinander gekippt werden müssen, beträgt somit die kürzest mögliche Heizphase 2 Stunden.



### Müssen Sie die Zeit umstellen?

Die Schaltscheibe kann nur im Uhrzeigersinn gedreht werden.

1. Nehmen Sie zuerst die Grobeinstellung vor: Drehen Sie die Schaltscheibe im Uhrzeigersinn langsam bis die aktuelle Tageszeit bei der Zeitmarke ist (bei der Wochenscheibe auch den Wochentag berücksichtigen!).
2. Jetzt folgt die Feineinstellung: Drehen Sie am grösseren Uhrzeiger, bis die aktuelle Tageszeit genau stimmt.

Falten Sie die Bedienungsanleitung wieder zusammen, schieben Sie diese in die dafür vorgesehene Position und schliessen Sie den Klappdeckel wieder.

### Wollen Sie Automatikbetrieb?

☀ AUTO Stellen Sie den Betriebsart-Wahlschieber auf die Position Automatikbetrieb. Damit wird gemäss den Einstellungen der Zeitschaltuhr geregelt.

### Wollen Sie dauernd Normaltemperatur?

☀ ☀ Stellen Sie den Betriebsart-Wahlschieber auf die Position Normaltemperatur. Damit wird dauernd auf Normaltemperatur geregelt.

### Wollen Sie dauernd Spartemperatur?

☾ ☾ Stellen Sie den Betriebsart-Wahlschieber auf die Position Spartemperatur. Damit wird dauernd auf Spartemperatur geregelt.

### Wollen Sie dauernd Ausschaltbetrieb (Stand-by) mit Frostschutz?

☾ ☾ Stellen Sie den Betriebsart-Wahlschieber auf die Position Stand-by. Somit wird erst wieder geheizt, wenn die Temperatur unter die vorgegebene Frostschutzgrenze (5 °C) fällt.

Die Umstellung von Winter- auf Sommerzeit müssen Sie manuell vornehmen.

### Beginnt das LED zu leuchten?

Nach Aufleuchten des LEDs müssen Sie innerhalb der nächsten 3 Monate die Batterien wechseln.

### Wollen Sie die Batterien wechseln?

Legen Sie 2 neue Alkaline-Batterien vom Typ AA, 1.5 V bereit.

Öffnen Sie das Batteriefach, entfernen die Batterien, setzen die neuen ein und schliessen das Fach wieder.

### Die Einstelldaten bleiben für maximal 1 Minute erhalten!

Die alten Batterien sind vorschriftsgemäss zu entsorgen.

### Tips zum Sparen ohne Komforteinbusse

Heizen Sie ihre Räume auf maximal 21 °C.

Lüften Sie nur kurz, dafür kräftig mit weit geöffneten Fenstern.

- DE
- EN
- FR
- IT
- NL
- ES
- CS
- EL

## Operating instructions

## Landis & Staefa RAV11...

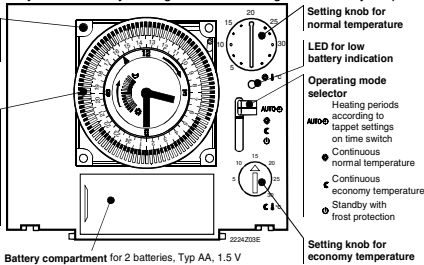
RAV11... - the temperature controller that allows you to set the ideal room temperature at the time you want. You can either rely on the factory settings or make settings tailored to your personal needs.

Position for 24-hour time switch AUZ3.1 or weekly time switch AUZ3.7

Tappet positions on time switch

Tappet tilted outward for normal temperature

Tappet tilted inward for economy temperature



### Getting started

The controller is supplied with factory-set switching patterns, switching times and temperatures.

To commission it, proceed as follows:

- Remove the black transit tabs from the two batteries.
- Check to see if the batteries are in correct position.
- The controller switches itself on.
- Set the correct time of day (with the weekly time switch check the weekday!). Make readjustments if necessary.
- Set the operating mode selector to the required position (e.g. AUTO ☺).

Fold up operating instructions again, place them back into the cover and close the cover again.

### Do you feel too warm or too cold?

With the upper setting knob the normal temperature (☼) can be adjusted from 5 to 30 °C in steps of approx. ±1 °C.

With the lower setting knob the economy temperature (☾) can be adjusted from 5 to 30 °C in steps of approx. ±1 °C.

### Do you want to enter your own heating periods?

The switching dial is equipped with tappets that can be tilted. The heating periods are entered by tilting the tappets within the required period of time:

- Tappets tilted *outward*:  
Normal temperature ☼
- Tappets tilted *inward*:  
Economy temperature ☾

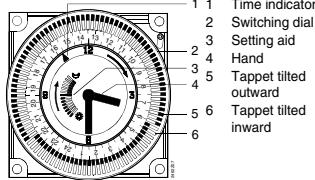
The factory settings are as follows:

- ☼ 6:00 to 22:00
- ☾ 22:00 to 6:00

To set the heating periods according to your needs, proceed as follows:

- ⇒ The 24-hour time switch AUZ3.1 has a 24-hour switching dial. It carries 96 tappets, which means four tappets per hour, giving a resolution of 15 minutes. The shortest possible heating period also is 15 minutes.

⇒ The weekly time switch AUZ3.7 has a 7-day switching dial. It carries 84 pairs of tappets, which means 12 pairs of tappets or 24 individual tappets per day. The resolution is thus one hour. However, since - for mechanical reasons - at least two tappets need to be tilted together to set one heating period, the shortest possible heating period is two hours.



### Do you want to set the clock?

The switching dial can only be turned in clockwise direction.

1. First, make a coarse setting:  
Turn the switching dial slowly in clockwise direction until the current time of day reaches the time indicator (with the weekly dial, also observe the weekday).
2. Now make the correct setting:  
Turn the large hand until the time of day is correct.

### Do you want to use automatic operation?

☺ AUTO Move the operating mode selector to the position automatic mode. This ensures heating according to the patterns set on the time switch.

### Do you require continuous normal temperature?

☼ ☼ Move the operating mode selector to «Normal temperature». This ensures continuous heating to the normal temperature.

### Do you require continuous economy temperature?

☾ ☾ Move the operating mode selector to «Economy temperature». This ensures continuous heating to the economy temperature.

### Do you require continuous standby with frost protection?

☺ ☺ Move the operating mode selector to «Standby». In that case, heating is provided only when the room temperature falls below the preset frost protection limit (5 °C).

*The change from wintertime to summertime, and vice versa, must be made manually.*

### Does the LED light up?

If the LED lights up, you need to replace the batteries within the next three months.

### Do you want to change the batteries?

Get two new alkaline batteries type AA, 1.5 V.

Remove the battery holder, then the batteries, insert the new batteries and replace the battery holder. **Caution: the setting data are maintained for a maximum of one minute only!**

Make certain the old batteries are disposed of properly, in compliance with environmental requirements.

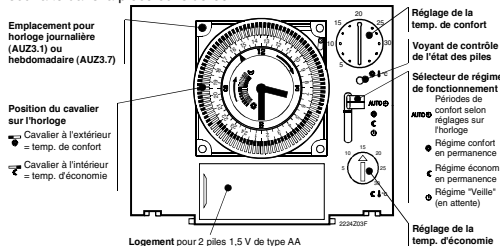
### Energy saving tips without sacrificing comfort

Never allow room temperatures to exceed 21 °C. Air out the rooms for short periods of time only, but properly, with the windows wide open.

## Landis & Staefa RAV11...

### Mode d'emploi

RAV11... - ce thermostat vous permet, très simplement, d'obtenir la température idéale au moment souhaité dans la pièce considérée.



Pour ce faire, vous pouvez soit conserver les valeurs pré-réglées en usine, soit les adapter en fonction de vos propres besoins.

#### Première mise en service

Des heures et des températures sont préprogrammées en usine.

Pour la première mise en service, procéder de la manière suivante :

- Retirer la bande noire de protection des deux piles jointes.
- Vérifier que les piles sont bien positionnées.
- Le régulateur se met en service.
- Régler l'heure (sur l'horloge hebdomadaire, régler également le jour).
- Amener le sélecteur de régime de fonctionnement sur la position désirée (AUTO ⌚ par ex.).

Replier le mode d'emploi et l'insérer dans le couvercle. Fermer le couvercle

#### Fait-il trop chaud ou trop froid?

Le bouton du haut permet de régler la température de confort (☀) entre 5 et 30 °C, par pas d'environ ±1 °C.

Le bouton du bas permet de régler la température d'économie (☾) entre 5 et 30 °C, par pas d'environ ±1 °C.

#### Pour personnaliser les plages horaires

Le disque de programmation est équipé de cavaliers. Pour entrer les phases de chauffage, il suffit de basculer les cavaliers dans la plage horaire souhaitée:

- Cavaliers vers l'extérieur : chauffage à température de confort ☀
- Cavaliers vers l'intérieur : chauffage à température d'économie ☾
- Les horaires sont préprogrammés comme suit:

☀ 6...22 heures

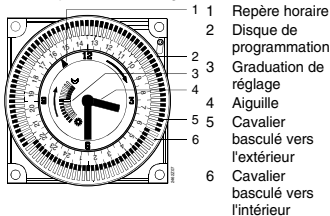
☾ 22...6 heures

Pour personnaliser les plages horaires selon vos besoins, procédez de la manière suivante :

- L'horloge journalière AUZ3.1 comporte un disque de programmation sur 24 heures, équipé de 96 cavaliers, soit 4 cavaliers par heure.
- La résolution est donc de 15 minutes, c'est-à-

dire que la phase de chauffage minimale est de 15 minutes.

⇒ L'horloge hebdomadaire AUZ3.7 comporte un disque de programmation sur 7 jours, équipé de 84 paires de cavaliers, soit 12 paires par jour. La résolution est donc de 1 heure. Pour des raisons mécaniques, il faut toutefois toujours basculer ensemble deux cavaliers au moins par phase de chauffage, ce qui donne une phase de chauffage minimale de 2 heures.



#### Pour modifier l'heure

Le disque de programmation ne peut être tourné que dans le sens des aiguilles d'une montre.

Effectuer un premier réglage approximatif. Puis tourner lentement le disque dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'heure actuelle soit sur le repère ( dans le cas d'un disque hebdomadaire, tenir également compte du jour).

#### Fonctionnement automatique

☽ AUTO Amener le sélecteur de régime sur la position Automatique. La régulation se base sur les réglages de l'horloge..

#### Régime Confort en permanence

☀ Amener le sélecteur de régime sur la position Température de confort. La régulation se base en permanence sur la température de confort.

#### Régime Economie en permanence

☾ Amener le sélecteur de régime sur la position Température d'économie. La régulation se base en permanence sur la température d'économie.

#### Régime Veille en permanence

⌚ Amener le sélecteur de régime sur la position Veille. Le chauffage ne se remettra en service que si la température descend en-dessous du seuil de non occupation de 5 °C.

Affiner ensuite le réglage. Tourner la grande aiguille jusqu'à ce que l'heure actuelle soit correcte.

*La commutation de l'heure d'hiver sur l'heure d'été doit être effectuée manuellement.*

#### Le voyant commence à s'allumer

Les piles doivent être changées dans les 3 mois à partir du moment où le voyant commence à s'allumer.

#### Remplacement des piles

Tenir prêtes deux piles alcalines neuves, de type AA, 1,5 V. Ouvrir le logement des piles, ôter les piles, mettre en place les piles neuves et refermer le logement.

**Ne pas oublier de remettre éventuellement l'horloge à l'heure!**

*Pour ce qui est des piles usagées, respecter les consignes de recyclage!*

#### Pour économiser sans sacrifier le confort

Ne chauffer les pièces qu'à 21 °C maximum. Aérer brièvement mais efficacement, fenêtres grandes ouvertes.

DE

EN

FR

IT

NL

ES

CS

EL

- DE
- EN
- FR
- IT
- NL
- ES
- CS
- EL

## Istruzioni di impiego

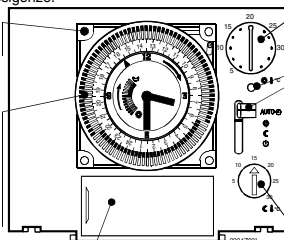
## Landis & Staefa RAV11...

RAV11... - il regolatore che Vi permette di mantenere la temperatura desiderata in ambiente negli orari che volete. Potete usufruirne delle impostazioni effettuate in fabbrica o modificare i parametri secondo le Vostre specifiche esigenze.

Sede dell'orologio giornaliero (AUZ3.1) e settimanale (AUZ3.7)

Posizione dei cavalieri dell'orologio

Cavalieri in posizione esterna per temperatura di Comfort  
Cavalieri in posizione interna per temperatura di Economia



Comparto delle due batterie, Tipo AA, 1.5 V

Selettore della temperatura di Comfort  
LED di segnalazione sostituzione batterie  
Selettore del funzionamento  
Periodi di riscaldamento secondo l'impostazione oraria dei cavalieri sull'orologio  
● Temperatura Comfort permanente  
● Temperatura Economia permanente  
● Escluso (solo antigelo)  
Selettore della temperatura di Economia

### Messa in servizio rapida

Il RAV11 ha una pre-impostazione standard.

- Rimuovere la linguetta nera di protezione delle batterie.
- Verificare il corretto posizionamento delle batterie.
- Il regolatore si accende automaticamente.
- Regolare l'orologio sull'ora corrente (nel caso dell'orologio settimanale regolare anche il giorno della settimana).
- Posizionare il selettore del funzionamento sulla funzione prescelta (es: AUTO ☺).

Piegare queste istruzioni di impiego e riporle nuovamente nel coperchio; chiudere il coperchio.

### Avete caldo oppure freddo?

Con il selettore superiore la temperatura di Comfort (☼) può essere impostata tra 5 e 30 °C variandola di  $\pm 1$  °C.

Con il selettore inferiore la temperatura di Economia (☾) può essere impostata tra 5 e 30 °C variandola di  $\pm 1$  °C.

### Volete personalizzare i periodi di riscaldamento pre-impostati?

L'orologio è equipaggiato con dei cavalieri a due posizioni, interna ed esterna. I periodi di riscaldamento corrispondono al posizionamento dei cavalieri:

- Cavalieri in posizione esterna: Temperatura di Comfort ☼
- Cavalieri in posizione interna: Temperatura di Economia ☾

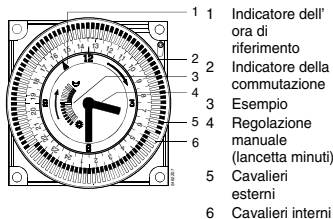
La pre-impostazione standard dell'orologio è:

- ☼ dalle 6:00 alle 22:00
- ☾ dalle 22:00 alle 6:00

per personalizzare i periodi di riscaldamento pre-impostati procedete come segue:

⇒ L'orologio giornaliero AUZ3.1 è dotato di 96 cavalieri per coprire le 24 ore. Il che significa 4 cavalieri per singola ora che danno una risoluzione di 15 minuti. Di conseguenza il più corto periodo di riscaldamento tarabile è di 15 minuti.

⇒ L'orologio settimanale AUZ3.7 è dotato di 84 cavalieri per coprire la settimana. Il che significa 12 cavalieri per singolo giorno che danno una risoluzione di 2 ore. Di conseguenza il più corto periodo di riscaldamento tarabile è di 2 ore.



### Volete regolare l'orologio?

La regolazione manuale dell'ora può essere effettuata solamente ruotando l'orologio in senso orario con la lancetta dei minuti (lancetta grande).

### Volete il funzionamento in automatico comandato dall'orologio?

☼ AUTO ☺ Posizionare il selettore sulla posizione "Auto". Il RAV11 regola i periodi di riscaldamento secondo gli orari che avete impostato sull'orologio.

### Volete che venga mantenuta permanentemente la temperatura di Comfort?

☼ ☼ Posizionare il selettore sulla posizione "sole". Il RAV11 regola il riscaldamento per garantire, indipendentemente dall'orologio, la temperatura di Comfort impostata.

### Volete che venga mantenuta permanentemente la temperatura di Economia?

☼ ☾ Posizionare il selettore sulla posizione "luna". Il RAV11 regola il riscaldamento per garantire, indipendentemente dall'orologio, la temperatura di Economia impostata.

### Volete che il riscaldamento sia escluso mantenendo però la protezione antigelo?

☼ ☹ Posizionare il selettore sulla posizione "escluso". Il RAV11 fa partire il riscaldamento solo quando la temperatura ambiente scende al di sotto della temperatura antigelo preimpostata (5 °C).

- Primo: regolate l'ora corrente. Ruotate lentamente l'orologio in senso orario fino a che l'indicatore dell'ora di riferimento indica l'ora corrente. (Nel caso di orologio settimanale verificate anche il giorno corrente della settimana).

- Secondo: regolate i minuti correnti. Ruotate la lancetta dei minuti fino a raggiungere l'ora esatta.

*Il cambio dell'ora solare con l'ora legale e vice versa, deve essere effettuato manualmente.*

### Se si accende il LED ?

Se il led si accende significa che dovete sostituire le batterie entro i successivi tre mesi.

### Dovete sostituire le batterie?

Prendete due batterie a stilo di tipo AA, 1.5 V nuove.

Rimuovete il comparto delle batterie, e quindi le batterie e sostituitele con le nuove.

### Attenzione: in assenza delle batterie l'ora è mantenuta per al massimo un minuto!

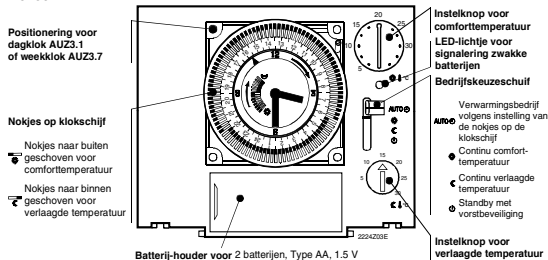
*Per la salvaguardia dell'ambiente gettate le batterie usate negli appositi contenitori.*

### Consigli per risparmiare energia senza sacrificare il Comfort

Impostate sempre temperature inferiori ai 21 °C. Quando dovete arieggiare gli ambienti fatelo, per periodi brevi, ma con le finestre spalancate.

## Gebruiksaanwijzing

RAV11... - de temperatuurregelaar waarmee u op eenvoudige wijze uw ruimte op het juiste tijdstip de ideale temperatuur kunt geven.  
U kunt daarbij vertrouwen op de fabrieks-instellingen of aanpassingen maken volgens uw individuele wensen



### In bedrijf nemen

In de regelaar zijn vanaf de fabriek schakeltijden en temperaturen ingesteld.

De inbedrijfsname gaat als volgt:

- Verwijder de zwarte isolatiestroom van de twee meegeleverde batterijen.
- Controleer of de batterijen in de juiste positie zijn geplaatst.
- De regelaar schakelt zichzelf in.
- Stel de klok in op de juiste tijd (let bij weekklok ook op instelling van de juiste dag). Corrigeer eventueel noodzakelijk, draai het uurwerk alleen vooruit! Fijninstelling door draaien van de minutewijzer.

### Vindt u het te warm of te koud?

Met de bovenste instelknop voor comforttemperatuur (☼) kan de ruimtemtemperatuur worden aangepast van 5 tot 30 °C in stappen van ± 1 °C.

Met de onderste instelknop voor verlaagde temperatuur (☾) kan de ruimtemtemperatuur worden aangepast van 5 tot 30 °C in stappen van ± 1 °C.

### Wilt u uw eigen verwarmingsperiodes instellen?

De schijf van de schakelklok is voorzien van nokjes, die kunnen worden verschoven. De verwarmingsperiode wordt ingesteld door verschuiven van de nokjes.

— Nokjes naar *buiten*:

Comforttemperatuur ☼

— Nokjes naar *binnen*:

Verlaagde temperatuur ☾

De fabrieksinstellingen zijn als volgt:

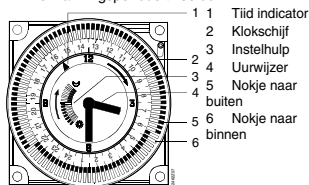
- ☼ 6:00 tot 22:00
- ☾ 22:00 tot 6:00

Voor de instelling van de verwarmingsperiodes gaat u als volgt te werk:

- De 24-uurs schakelklok AUZ3.1 heeft een 24-uurs schijf. Deze bevat 96 nokjes, ofwel vier nokjes per uur; dit geeft een resolutie van 15 minuten. De kortst mogelijke verwarmingsperiode bedraagt dus 15 minuten.

## Landis & Staefa RAV11...

⇒ De wekschakelklok AUZ3.7 is voorzien van een 7-dagen schijf. Deze bevat 84 paar nokjes, ofwel 12 paar nokjes, of 24 individuele nokjes per dag. De resolutie bedraagt dus één uur. Echter, omdat - om mechanische redenen - minstens twee nokjes samen moeten worden verschoven om een verwarmingsperiode te krijgen, bedraagt de kortst mogelijke verwarmingsperiode twee uur.



### Wilt u de klok verzetten?

De klokschijf kan alleen in klokrichting (rechtsom) worden verdraaid.

1. Doe eerst een grofinstelling:  
Draai de schijf langzaam in klokrichting tot de juiste tijd of de indicator nadert (houdt bij een weekklok ook rekening met het dagnummer).
2. Maak nu de fijninstelling:  
Draai de minutewijzer langzaam rechtsom tot de juiste tijd is bereikt.

- Zet de bedrijfs-keuzeschijf op de gewenste stand (b.v. AUTO ☼).

Voeg de gebruiksaanwijzing weer op, plaats deze terug in het deksel en sluit het deksel.

### Wilt u automatisch bedrijf?

☼ **AUTO** Zet de bedrijfskeuzeschijf in de stand automatisch bedrijf. De verwarming werkt nu volgens de op de klok ingestelde schakeltijden.

### Wilt u continu comforttemperatuur?

☼ **\*** Zet de bedrijfskeuzeschijf in de stand continu comforttemperatuur. De verwarming werkt nu continu op de ingestelde comforttemperatuur.

### Wilt u continu verlaagde temperatuur?

☼ **c** Zet de bedrijfskeuzeschijf in de stand verlaagde temperatuur. De verwarming werkt nu continu op de ingestelde verlaagde temperatuur.

### Wilt u continu uitgeschakeld bedrijf (stand-by) met vorstbeveiliging?

☼ **⊖** Zet de bedrijfskeuzeschijf in de stand stand-by. In dit geval wordt de verwarming alleen ingeschakeld, wanneer de ruimtemtemperatuur daalt onder de vast ingestelde vorstbewakingsgrens (5 °C).

*De zomer- wintertijdomschakeling moet met de hand als bovenomschreven worden uitgevoerd.*

### Gaat het LED-lichtje branden?

Als het LED-lichtje gaat branden dienen de batterijen binnen drie maanden te worden vervangen.

### Wilt u de batterijen vervangen?

Neem twee nieuwe alkaline batterijen type AA, 1,5 V.

Verwijder de batterij-houder, vervolgens daaruit de batterijen. Plaats de nieuwe batterijen in de houder en steek de houder weer in de regelaar.

**Waarschuwing: door de regelaar geleerde gegevens worden zonder batterijen één minuut bewaard!**



*De oude batterijen volgens de voorschriften afvoeren!*

Batterij niet weggeven, maar inleveren als KCA.

### Energie-besparingstips zonder comfortverlies

Verwarm uw ruimte niet hoger dan 21 °C. Ventileer korte tijd, maar wel krachtig en dus met ver geopende ramen en op verlaagde temperatuur.

- DE
- EN
- FR
- IT
- NL
- ES
- CS
- EL

## Instrucciones de manejo

## Landis & Staefa RAV11...

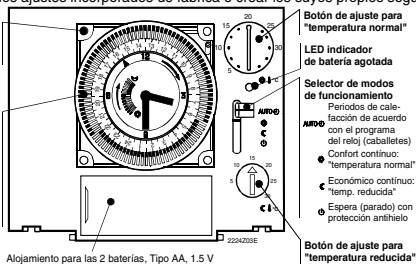
RAV11... - proporciona en todo momento la temperatura de ambiente deseada. Se pueden utilizar los ajustes incorporados de fábrica o crear los suyos propios según sus deseos.

Alojamiento para reloj diario AUZ3.1 ó para reloj semanal AUZ3.7

Posicionamiento de los caballetes del reloj:

☼ Caballetes en posición externa temperatura normal

☾ Caballetes en posición interna temp. reducida



### Puesta rápida en servicio automático

El RAV11 se suministra con programaciones estándar.

Para ponerlo en servicio, proceder como se indica:

- Abrir la tapa y retirar la banda protectora de plástico de las pilas.
- Comprobar que el soporte de las pilas esté correctamente acoplado.
- El RAV11 comienza a funcionar.
- Ajustar el reloj en la hora actual (con el reloj semanal, ¡ajustar también el día de la semana!). Hacer reajustes si es necesario.
- Situar el selector de los modos de funcionamiento en la posición requerida (e.j.: AUTO ☼).

Guardar estas instrucciones bajo la tapa y cerrarla.

### ¿Hace demasiado calor o frío?

Reajustar el botón superior al nuevo valor de "temperatura normal" que se desee (☼). Se pueden ajustar de 5 a 30 °C en pasos de aprox. ±1 °C. Con el botón inferior para ajuste de la "temperatura reducida" (☾), pueden ajustarse de 5 a 30 °C en pasos de aprox. ±1 °C.

### ¿Cómo introducir sus propios periodos de calefacción?

El dial del reloj viene provisto de caballetes que pueden deslizarse. Los periodos de calefacción se ajustan deslizando los caballetes, rellenando con ellos el periodo horario requerido:

- Los caballetes se deslizan hacia **afuera**:  
Temperatura **Normal** ☼
- Los caballetes se deslizan hacia **adentro**:  
Temperatura **Económica** ☾

Los ajustes de fábrica son los siguientes:

- ☼ 6:00 a 22:00
- ☾ 22:00 a 6:00

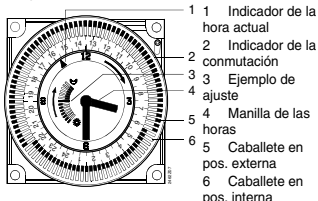
Para ajustar los periodos de calefacción según se desee, proceder como sigue:

- ⇒ El reloj de 24 horas AUZ3.1, tiene un disco de 24 horas. Éste lleva 96 caballetes, es decir, cuatro por cada hora, esto proporciona una resolución de 15 minutos, por lo tanto el periodo ajustable más corto posible es de

15 minutos.

**Atención:** No girar el disco del reloj en sentido contrario a la flecha. Cuando se necesite ponerlo en hora girarlo siempre en el sentido de la marcha natural del reloj.

- ⇒ El reloj semanal AUZ3.7 tiene un disco de 7 días. Este dispone de 84 pares de caballetes, es decir, 12 dobles o 24 individuales por día. La resolución es de una hora. No obstante, dado que - por razones mecánicas - al menos tienen que deslizarse conjuntamente dos caballetes para ajustar un periodo de calefacción, el periodo ajustable más corto posible es de dos horas.



### ¿Cómo ajustar la hora?

El disco del reloj sólo gira en la dirección de las agujas del reloj.

- Hacer primero un ajuste aproximado: Girar despacio el disco en sentido de las agujas del reloj hasta que la hora actual se

### ¿Funcionamiento automático?

- ☼ AUTO Situar el selector de los modos de funcionamiento en el modo automático. Así se tendrá calefacción de acuerdo con los ajustes realizados en los caballetes del reloj.

### ¿Temperatura normal continuamente?

- ☼ ☼ Situar el selector de los modos de funcionamiento en "Temperatura normal". Así se garantiza calefacción continua a la temperatura de confort, sin utilizar la programación del reloj.

### ¿Temperatura reducida continuamente?

- ☼ ☾ Situar el selector de los modos de funcionamiento en "Temperatura reducida". Así se garantiza calefacción continua a temperatura económica, sin utilizar la programación del reloj.

### ¿Espera con protección antihielo?

- ☼ ☾ Situar el selector de los modos de funcionamiento en "Espera". En este caso, la calefacción sólo actúa cuando la temperatura ambiente desciende por debajo del límite de protección antihielo (5 °C).

acerque el indicador horario (con el reloj semanal, comprobar también el día de la semana).

- Hacer ahora el ajuste fino de los minutos: Empujar con un dedo la manilla de los minutos en el sentido de marcha del reloj hasta que alcance la hora y el minuto actual.

*El cambio de la hora de invierno a verano y viceversa deberá realizarse manualmente.*

### ¿Se ilumina el LED?

La iluminación del LED, indica que se necesita cambiar las pilas del RAV11 en el transcurso de los próximos tres meses.

### ¿Cómo cambiar las pilas?

Disponer de dos nuevas pilas alcalinas tipo AA, 1.5 V.

Abrir la tapa frontal, retirar el soporte con las pilas agotadas, sustituir las por las nuevas y colocar el soporte en su alojamiento. La sustitución de las pilas debe realizarse en el plazo de un minuto, de esta forma no varían los ajustes introducidos. Las pilas viejas se deberán depositar en un lugar adecuado, para no dañar el medio ambiente.

### Consejos para ahorrar energía sin sacrificar el confort

Evitar que la temperatura ambiente sobrepase los 21 °C.

Ventilar las habitaciones de forma eficaz, es decir, con las ventanas muy abiertas y en poco tiempo.

## Návod k obsluze

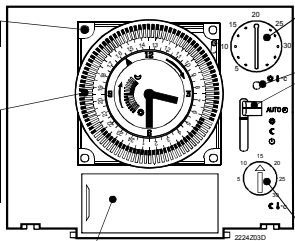
RAV11... - regulátor teploty umožňuje jednoduchým způsobem a ve správný čas zajistit ideální pokojovou teplotu. K tomu je možno využít standardního resp. individuálního nastavení podle Vašich požadavků.

Místo pro vložení denních hodin AUZ3.1 nebo týdenních hodin AUZ3.7

Peepináb provozních hodin

☼ Peepináb vysunut Normální teplota

☾ Peepináb zasunut Úsporná teplota



Kryt baterií 2 Baterie, Typ AA, 1.5 V

Otočný knoflík pro nastavení normální teploty  
LED für schwache Batterieladung

Betriebsarten-Wahlschieber  
Heizphasen gemäss Einstellungen an Schalluhr  
☼ Dauernd Normaltemperatur  
☾ Sparttemperatur  
☾ Bereitschaft mit Frostschutz

Einstellknopf für Sparttemperatur

## Landis & Staefa RAV11...

### Přejete si automatický provoz?

☼ AUTO Volič druhu provozu nastavte do polohy automatický provoz. Přístroj bude regulovat podle nastavení na spínacích hodinách.

### Přejete si trvale normální teplotu?

☼ ☼ Volič druhu provozu nastavte do polohy normální teplota. Přístroj bude regulovat trvale na nastavenou normální teplotu.

### Přejete si trvale úspornou teplotu?

☼ ☾ Volič druhu provozu nastavte do polohy úsporná teplota. Přístroj bude regulovat trvale na nastavenou úspornou teplotu.

### Přejete si trvale vypnutý provoz (Stand-by) s protimrazovou ochranou?

☼ ☽ Volič druhu provozu nastavte do polohy Stand-by. Regulátor spustí vytápění pouze v případě, že poklesne pokojová teplota pod hranici protimrazové ochrany (5 °C).

DE
EN
FR
IT
NL
ES
CS
EL

## Uvedení do provozu

Regulátor je dodáván se standardně nastavenými spínacími cykly, spínacími časy a teplotami.

Při prvním uvedení do provozu postupujte následovně:

- Odstraňte z baterií černý izolační proužek.
- Zkontrolujte, zda jsou baterie ve správné pozici.
- Přístroj se zapne.
- Nastavte aktuální čas (u týdenních spínacích hodin respektujte den v týdnu!).
- Volič druhu provozu nastavte na žádaný provozní režim (např. AUTO ☼).

Návod k obsluze znovu složte, zasuňte pod kryt a ten zavěte.

## Je Vám příliš teplo/zima?

☼ S horním otočným knoflíkem můžete nastavit normální teplotu (☼) od 5 do 30 °C s krokem cca. ±1 °C.

☾ S dolním otočným knoflíkem můžete nastavit úspornou teplotu (☾) od 5 do 30 °C s krokem cca. ±1 °C.

## Přejete si zadat vlastní topné cykly?

Spínací kotouč je vybaven přepínači. Překlopením přepínačů do určité polohy nastavíte svůj vlastní režim vytápění v požadovaných časových úsecích:

- Přepínač překlopen ven: Vytápění na Normální teplotu ☼
- Přepínač překlopen dovnitř: Vytápění na úspornou teplotu ☾

Standardně jsou nastaveny tyto topné cykly:

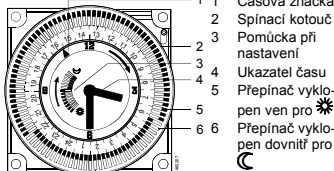
☼ 6...22:00

☾ 22...6:00

Při nastavování vlastních spínacích cyklů si všimněte následujícího:

- ⇒ Denní spínací hodiny AUZ3.1 mají 24-hodinový spínací kotouč, který je vybaven 96 přepínači, tzn. 4 přepínače na 1 hodinu. Z toho vyplývá, že nejmenší nastavitelný topný cyklus činí 15 minut.

⇒ Týdenní spínací hodiny AUZ3.7 mají 7-denní spínací kotouč, který je vybaven 84 přepínači, čemu odpovídá 12 párů přepínačů na den. Z toho vyplývá, že nejmenší nastavitelný topný cyklus z mechanických důvodů (minimální topný cyklus=1 pár přepínačů) činí 2 hodiny.



## Je třeba nastavit hodiny?

Spínací kotouč je možné otáčet pouze ve směru chodu hodinových ručiček.

1. Nejprve proveďte hrubé nastavení: Pomalu otáčejte spínacím kotoučem, aby se časová značka dostala na aktuální čas (u týdenních spínacích hodin respektujte den v týdnu!).
2. Nyní proveďte jemné nastavení: Otočením velké ručičky nastavte aktuální čas.

Při přechodu z letního na zimní (a naopak) je nutno vždy hodiny manuálně přestavit na správnou hodnotu.

## LED dioda začala svítit?

Pokud se LED dioda rozsvítí, je nutno nejpozději do 3 měsíců baterie vyměnit za nové.

## Přejete si vyměnit baterie?

Připravte si dvě nové alkalické baterie typu AA, 1.5 V.

Otevřete kryt baterií, vyjměte baterie, vložte nové a vraťte kryt baterií do původní polohy.

**Nastavená data se uchovají po dobu maximálně 1 minuty!**

*Použité baterie dejte do sběru.*

## Tipy k úsporám bez ztráty komfortu

Vytápějte své prostory maximálně na 21 °C. Větrejte krátce, avšak vydatně s plně otevřenými okny.

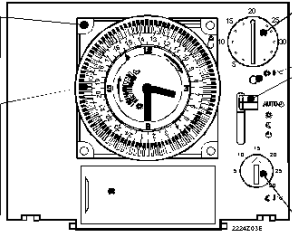
## Οδηγίες λειτουργίας

RAV11... - ο ηλεκτρικός θερμοκρασίας που σας επιτρέπει να ρυθμίσετε την ιδανική θερμοκρασία χώρου την ώρα που θέλετε. Μπορείτε να βασιστείτε στις εργασιαστικές ρυθμίσεις ή να κάνετε εσείς ρυθμίσεις ανάλογα με τις προσωπικές σας ανάγκες.

Όση 24-ωρο χρόνο - διακόπη AUZ3.1 ή εβδομαδιαίο χρονοδιακόπη AUZ3.7

### Όσες μοχλών

- Μοχλοί στραμμένοι προς τα έξω για κανονική θερμοκρασία
- Μοχλοί στραμμένοι προς τα μέσα για μειωμένη θερμοκρασία



Όψη μεταρικών για 2 μπαταρίες, τύπου AA 1,5 V

- Κομπί ρύθμισης για κανονική θερμοκρασία
- LED για ένδειξη αλλαγής μπαταρίας
- Επιλογές προγράμματος
  - Περίοδο θέρμανσης «Κανονική» με τη ρύθμιση των μοχλών στον χρονοδιακόπη
  - Συνεχόμενη κανονική θερμοκρασία
  - Συνεχόμενη μειωμένη θερμοκρασία
  - Standby με ενεργητική προστασία
- Κομπί ρύθμισης για μειωμένη θερμοκρασία

## Landis & Staefa RAV11...

### Θέλετε να χρησιμοποιήσετε την αυτόματη λειτουργία;

- ΜΠΟ** Μετακινήστε τον επιλογέα στην θέση του αυτόματου προγράμματος. Αυτό εξασφαλίζει θέρμανση σύμφωνα με τα προγράμματα που έχουν ρυθμιστεί στον χρονοδιακόπη.

### Θέλετε συνεχόμενη κανονική θερμοκρασία;

- \*** Μετακινήστε τον επιλογέα στην θέση «Κανονική θερμοκρασία». Αυτό εξασφαλίζει συνεχόμενη θέρμανση στην κανονική θερμοκρασία.

### Επιθυμείτε συνεχόμενη μειωμένη θερμοκρασία;

- €** Μετακινήστε τον επιλογέα στην θέση «Μειωμένη θερμοκρασία». Αυτό εξασφαλίζει συνεχόμενη θέρμανση στην μειωμένη θερμοκρασία.

### Επιθυμείτε συνεχόμενο standby με αντιαπεγτική προστασία?

- ϕ** Μετακινήστε τον επιλογέα στην θέση «Standby». Σ'αυτή την περίπτωση, η θέρμανση παρέχεται μόνο όταν η θερμοκρασία του χώρου είναι μικρότερη του προκαθορισμένου ορίου αντιαπεγτικής προστασίας (5 °C).

### Εκκίνηση

Ο ηλεκτρικός παρέχεται με εργοστασιακά ρυθμισμένα προγράμματα εναλλαγής, ώρες εναλλαγής και θερμοκρασίες.

Για να τα ελέγξετε, προχωρήστε ως ακολούθως:

- Αφαιρέστε τις μαύρες ταινίες από τις δύο μπαταρίες.
- Ελέγξτε αν οι μπαταρίες είναι στην σωστή θέση.
- Ο ηλεκτρικός ανοίγει μόνος του.
- Ρυθμίστε την σωστή ώρα της ημέρας (με τον εβδομαδιαίο χρονοδιακόπη ελέγξτε και την ημέρα !). Κάντε αναπροσαρμογές αν είναι απαραίτητο.
- Ρυθμίστε τον επιλογέα στην επιθυμητή θέση (π.χ. AUTO ).

Διπλώστε τις οδηγίες λειτουργίας ξανά, τοποθετήστε τις πάλι στο κάλυμμα και κλείστε στ κάλυμμα.

### Ζεσταίνετε ή κρυώνετε;

- Με το άνω κομπί ρύθμισης η κανονική θερμοκρασία () μπορεί να προσαρμοστεί από 5 ως 30 °C με προσαυξήσεις  $\pm 1$  °C.
- Με το κάτω κομπί ρύθμισης η μειωμένη θερμοκρασία () μπορεί να προσαρμοστεί από 5 ως 30 °C με προσαυξήσεις  $\pm 1$  °C.

### Θέλετε να εισάγετε τις δικές σας περιόδους θέρμανσης;

Το κατάν είναι εξοπλισμένο με μοχλούς που στρέφονται. Οι περίοδο θέρμανσης εισάγονται στρέφοντας τους μοχλούς εντός της επιθυμητής χρονικής περιόδου:

- Μοχλοί στεφόμενοι *εξωτερικά*: Κανονική θερμοκρασία
- Μοχλοί στεφόμενοι *εσωτερικά*: Μειωμένη θερμοκρασία

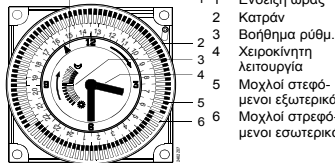
Οι εργοστασιακές ρυθμίσεις έχουν ως εξής:

- 6:00 ως 22:00
- 22:00 ως 6:00

Για να ρυθμίσετε τις περιόδους θέρμανσης σύμφωνα με τις ανάγκες σας, προχωρήστε ως εξής:

- ⇒ Ο 24-ώρος χρονοδιακόπη AUZ3.1 έχει 24-ωρο κατάν. Αποτελείται από 96 μοχλούς, το οποίο σημαίνει τέσσερις μοχλούς ανά ώρα, δίνοντας ανάλυση 15 λεπτών. Επίσης, η μικρότερη περίοδος θέρμανσης είναι 15 λεπτά.
- ⇒ Ο εβδομαδιαίο χρονοδιακόπη AUZ3.7 έχει 7-ήμερο κατάν. Αποτελείται από 84 ζεύγη μοχλών, το οποίο σημαίνει 12 ζεύγη μοχλών ή 24 μεμονωμένοι μοχλοί ανά ημέρα. Η ανάλυση είναι 1 ώρα επομένως. Οπόσως, εφάσον - για

μηχανικούς λόγους - τουλάχιστον δύο μοχλοί πρέπει να είναι στραμμένοι μικρά για να ορίσει μια περίοδο θέρμανσης, η μαζική για την περιόδο θέρμανσης είναι δύο ώρες.



### Θέλετε να ρυθμίσετε το ρολόι;

Το κατάν μπορεί να κινηθεί μόνο δεξιά/αριστερά.

1. Πρώτα, κάντε μια συνθησμένη ρύθμιση: Γυρίστε το κατάν αργά, δεξιά/αριστερά, ώσπου η τρέχουσα ώρα της ημέρας να φτάσει την ένδειξη της ώρας (με το εβδομαδιαίο κατάν, προσέξτε και την ημέρα).
2. Τώρα κάντε την σωστή ρύθμιση: Γυρίστε τον μεγάλο δείκτη ώσπου η ώρα της ημέρας να είναι η σωστή.

Η εναλλαγή χειμερινής σε θερινή ώρα, και αντίστροφα, γίνεται χειροκίνητα.

### Ανάβει το LED;

Αν το LED ανάβει, πρέπει να αντικαταστήσετε τις μπαταρίες σε διάστημα τριών μηνών.

### Θέλετε να αλλάξετε τις μπαταρίες;

Θα χρειαστείτε δύο αλκαλικές μπαταρίες τύπου AA, 1.5 V.

Αφαιρέστε την θήκη των μπαταριών, και έπειτα τις μπαταρίες. Αντικαταστήστε τις μπαταρίες και επανατοθετήστε την θήκη. **Προσοχή: οι ρυθμίσεις διατηρούνται για ένα λεπτό μόνον!** Βεβαιωθείτε για την διάθεση των μεταχειρισμένων μπαταριών με σεβασμό στο περιβάλλον.

### Συμβουλές για εξοικονόμηση ενέργειας χωρίς να σας λείπει η άνεση

Μην επιτρέπετε ποτέ τις θερμοκρασίες χώρου να ξεπερνούν τους 21 °C.

Αφίρξτε τους χώρους για μικρά χρονικά διαστήματα, αλλά σωστά, με τα παρβούρα ορθάνοιχα.